

Ващенко Дарья Юрьевна

Институт славяноведения РАН,  
Россия, 119334, Москва, Ленинский пр., 32А  
daranis@mail.ru, slavicstudies@yandex.ru

## Словацкие темпоральные наречия *mnohokrát* и *veľakrát*, специфика лексического значения по данным сочетаемости

**Для цитирования:** Ващенко Д.Ю. Словацкие темпоральные наречия *mnohokrát* и *veľakrát*, специфика лексического значения по данным сочетаемости. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2023, 20 (1): 20–39. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2023.102>

В статье на материале Словацкого национального корпуса рассматривается вопрос о синонимии/квазисинонимии словацких темпоральных наречий *mnohokrát* и *veľakrát*, которые относятся к семантической группе *často*. Значение входящих сюда лексем предполагает, что определенная ситуация повторяется, причем число таких повторов говорящий считает высоким. Анализ проводится на основании сочетаемости данных наречий в корпусе. Сначала рассматриваются показатели меры ассоциации  $\logDice$  (расстояние между коллокатами от –6 до 6 токенов), показано, что списки слов, ранжированных по этой мере, у обеих лексем по большей части совпадают, определенной спецификой обладает *veľakrát*, имеющее высокую степень ассоциации с адвербиальными модификаторами, маркирующими крайне высокую частотность ситуации, либо с конструкциями, предполагающими подробную экспликацию ее причин. Частым контекстом появления обоих наречий в тексте является сравнение реального положения дел с желаемым. Во второй части статьи рассматривается совместная встречаемость наречий из данной семантической группы, в том числе сочетаемость *mnohokrát* и *veľakrát* с более частотными наречиями *často* и *neraz*. В этом случае *mnohokrát* и *veľakrát* используются либо для дальнейшей экспликации положения дел, либо для обозначения непосредственно наблюдаемых ситуаций. Как следует из проведенного анализа, наречия *mnohokrát* и *veľakrát* являются практически полными синонимами, разница между которыми состоит в том, что указанная специфика значения (высокая частотность повторения, непосредственная наблюдаемость) более выражена у *veľakrát*, нежели у *mnohokrát*.

**Ключевые слова:** темпоральная лексика, семантика, сочетаемость, словацкий язык, меры ассоциации.

В статье речь пойдет о словацких темпоральных наречиях, входящих в семантическую группу *často*. Их общее значение предполагает, что некоторая ситуация повторяется регулярно, причем число подобных повторов является, с точки зрения говорящего, достаточно высоким — ср. подробную атрибуцию *často* как параметрического наречия в работе [Панков 2009]. В словацком языке, по данным толковых и синонимических словарей, в эту группу входят следующие наречия:

*často* (479 938 вхождений в Словацкий национальный корпус<sup>1</sup> (далее — СНК)), *neraz* (59 093 вхождения), *viackrát* (41 206), *mnohokrát* (15 198), *veľakrát* (12 976), *častokrát* (8609), *podchvíľou* (5586), *čochvíľa* (3545). Как видно из этих данных, наиболее употребительным наречием в группе является *často* и далее примерно сопоставимы в плане частотности *neraz* и *viackrát*, *mnohokrát* и *veľakrát* соответственно.

Мы будем рассматривать семантику только двух наречий из всей группы, а именно лексем *mnohokrát* и *veľakrát*. Во-первых, они сопоставимы в плане частотности, во-вторых, они чрезвычайно похожи по внутренней форме — оба состоят из форманта со значением «много» и суффикса кратности, в связи с чем встает вопрос об их возможной синонимии либо квазисинонимии, а также о специфике их лексического значения на фоне остальных наречий, формирующих группу. В толковых и синонимических словарях словацкого языка оба наречия трактуются как фреквентативные. Так, для *veľakrát* «Краткий словарь словацкого языка» приводит следующее толкование: «*veľakrát*... во многих случаях<sup>2</sup>, *mnoho rász*, *mnohokrát*» [KSSJ], «Синонимический словарь словацкого языка» пишет, что «*veľakrát* выражает кратность в большом количестве, повторение в большом количестве, во многих случаях» [SSS]. *Mnohokrát* в [KSSJ] точно так же интерпретируется через синонимический ряд: «*mnohokrát*... *veľa rász*, *veľakrát*». «Словарь современного словацкого языка» выделяет для *mnohokrát* два значения<sup>3</sup> — фреквентативное и экзистенциальное, ср.: *mnohokrát* «1. Выражает кратность действия, состояния, признака в большом численно не определенном количестве... 2. Близко по значению к наречию *v mnohých prípadoch*, *neraz*, *často*» [SSSJ], [SSS] также приводит два значения — фреквентативное и интенсифицирующее, причем второе у *veľakrát* отсутствует: «*mnohokrát* 1. p. *veľakrát*, *viackrát* 1, *často* 2. p. *oveľa* (намного)».

В статье сочетаемость наречий *mnohokrát* и *veľakrát* анализируется на материале СНК. Версия *prim-9.0-public-sane*, которую мы используем в данном случае, была введена в общий доступ в 2020 г., она включает в себя 1,621 млрд словоупотреблений, или 1,257 млрд слов, 73,69 % из которых составляют публицистические тексты, 16,21 % — художественные, 9,23 % — научные и профессиональные, 0,87 % — иные. Определенная специфика СНК состоит в том, что более половины художественных текстов составляют переводы: при величине подкорпуса художественных текстов примерно в 263 млн словоупотреблений / 208 млн слов, объем оригинальных словацких художественных текстов составляет около 93 млн словоупотреблений / 74 млн слов.

Мы будем использовать данные двух видов.

Во-первых, в работе применяются показатели мер ассоциации, см. о них в работе [Stefanowitsch 2020], ср. также:

Меры ассоциации — статистические формулы, вычисляющие силу синтагматической связи элементов в составе устойчивого словосочетания на основе частоты совместной встречаемости, частот в данном корпусе каждого отдельного слова и других характеристик [Захаров, Масевич 2014, 49].

<sup>1</sup> Slovenský národný korpus — *prim-9.0-public-sane*. Bratislava: Jazykovedný ústav L. Štúra SAV, 2020. <https://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения: 15.07.2021).

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод со словацкого языка автора настоящей статьи.

<sup>3</sup> Толкования для *veľakrát* в [SSSJ] на данный момент нет, соответствующий том находится в процессе подготовки.

Меры ассоциации могут быть эффективны для установления отношений синонимии либо квазисинонимии между лексемами, близкими по значению. В случае когда разница между ними не вполне осознается носителями языка, важным оказывается большее/меньшее совпадение ранжированных по выбранной мере ассоциации списков и семантические характеристики слов, которые обнаруживаются в несовпадающих частях. Из всех мер, доступных в рамках программы NoSketch Engine, которая поддерживает СНК, мы будем использовать лишь одну — logDice. В качестве корпусного инструмента она впервые вводится в статье [Rychlý 2008], апеллирующей, в свою очередь, к ранней работе Л. Дайса [Dice 1945]. На словацком материале эта мера применяется, например, в исследовании [Kesselová 2017], также ср. анализ с использованием мер ассоциации MI-score и t-score в работе [Majchráková 2010]; методику исследования, сходную с той, что применяется в данной статье, см. в одной из наших предыдущих работ [Ващенко 2021]. Выбор конкретно logDice имеет сразу несколько оснований. Так, MI-score наделяет высоким рангом низкочастотные коллокации, и в верхней части списка часто оказываются имена собственные (*VACULÍKOVÁ*, *Neziderské*) либо существительные, обозначающие достаточно специфические объекты (*tarot* ‘таро’, *dvojkanoe* ‘двойное каное’). T-score, log.likelihood и MI3 выдают в верхней части списка значительное число энклитик и знаков препинания (точки, запятые, *sa* и др.). Minimal sensitivity в нашем случае имеет тот недостаток, что менее частотные наречия в конкретной семантической группе имеют в полученных списках сравнительно небольшое число коллокатов, имеющих сколько-нибудь значимые показатели меры; так, для *velakrát* значение выше 0,0001 имеют всего семь коллокатов, для *mnohokrát* — восемь. Наконец, Mi.log.f также, хотя и может быть применима к нашему материалу, обнаруживает определенное количество «шумовых коллокатов», имеющих ранги от 20 до 60, что может несколько затруднить анализ. В связи с этим logDice, в целом хорошо зарекомендовавшая себя в корпусных исследованиях, является, на наш взгляд, оптимальной для решения поставленной задачи. Во всех случаях ранжировались леммы, а не словоформы; расстояние между коллокатами составляет от –6 до 6 токенов; правые и левые коллокаты рассматриваются совместно; полученные списки содержат по 60 слов<sup>4</sup>.

Во-вторых, учитывались данные совместной встречаемости лексем, было задано расстояние от –6 до 6 токенов. Значение здесь будут иметь сразу несколько соотносительных пар. Так, сперва анализировалась совместная встречаемость выбранных наречий с двумя самыми употребительными наречиями группы *často*: попарно были рассмотрены сочетания *velakrát/mnohokrát* и *často*, затем *velakrát/mnohokrát* и *neraz*, а также контексты, в которых одновременно присутствуют и *velakrát*, и *mnohokrát*.

### Семантика *velakrát/mnohokrát* в свете меры ассоциации logDice

Коллокаций, которые были бы характерны сугубо для *mnohokrát*, выделяется в целом не так много, и они не обладают ярко выраженной спецификой. Отдельно выявляется ряд коллокаций, характерных только для *velakrát*.

<sup>4</sup> Список ранжированных по logDice коллокатов, использованный при исследовании, см. в приложении к статье.

И для *mnohokrát*, и для *veľakrát* характерны коллокации с глаголами и причастиями, в которых эксплицирована идея повторяемости. Сюда относятся сочетания с глаголами *opakovať (sa)* ‘повторяться’, *zopakovať (sa)* ‘повториться’ (второй глагол появляется только у *mnohokrát*), а также с причастием *opakovaný* ‘повторяемый, повторенный’. В примере (1) говорящий повторяет значимые для него слова, в примере (2) из раза в раз действует одна и та же бизнес-схема, в примере (3) описывается результат многократных наблюдений:

- (1) „*Máme vynikajúcich fanúšikov, opakujem to veľakrát, fandili celý zápas...*“ *pochválil priaznivcov Valent.* ‘«У нас выдающиеся болельщики, **я часто это повторяю**, они болели за нас весь матч...» — похвалил группу поддержки Валент.’
- (2) *Potom nasledoval scenár, ktorý sa už opakoval mnohokrát. Rafinéria posilnená o nové čerpacie stanice, ktorú medzitým štát veľmi lacno predal jej vlastným manažérom, sa po niekoľkých rokoch dostala do problémov a musela začať hľadať zahraničného strategického partnera.* ‘Потом следовал **сценарий, который повторялся уже много раз**. Нефтеперерабатывающая компания расширила свою сеть новыми заправочными станциями, которые между тем государство за бесценок продало ее собственным менеджерам, вследствие чего через несколько лет столкнулась с проблемами и вынуждена была искать стратегического партнера за границей.’
- (3) *Britskí vedci opäť upozornili na veľakrát opakovanú skutočnosť, že práca v noci zvyšuje riziko srdcových ochorení.* ‘Британские ученые обратили внимание на тот **часто повторяющийся факт**, что работа по ночам повышает риск сердечно-сосудистых заболеваний.’

Примеры с *mnohokrát* демонстрируют, что частым контекстом появления наречий является сравнение реального положения дел с желаемым — в примере (4) ситуация неприятна говорящему, однако в пользу ее реальности говорит факт ее повторения; а в примере (5) слова не соответствуют реальной действительности:

- (4) *Vznikajú lokálne epidémie a tie v priebehu niekoľkých týždňov až mesiacov prerastú do pandémie. Za obeť jej môžu padnúť milióny ľudí. To, žiaľ, nie je scenár katastrofického filmu, ale realita, ktorá sa zopakovala už mnohokrát. A pravdepodobne nás opäť čaká — v blízkej budúcnosti.* ‘Возникают локальные эпидемии, которые за несколько недель или месяцев перерастают в пандемию. Жертвами могут стать миллиарды людей. К сожалению, это не сценарий фильма-катастрофы, а **реальность, которая уже не раз повторялась**. И, по всей вероятности, снова ждет нас — в ближайшем будущем.’
- (5) *Zasa som vošiel dnu a všetko sa zopakovalo. Izba bola prázdna. Mnohokrát som to zopakoval napriek skúsenosti, ktorá svedčila o nezmyselnosti toho, čo robím, opakovanie však vždy bolo a vždy bude matkou slabochov, až napokon — napokon — napokon som sa rozhodol vzdať a odísť.* ‘Я опять вошел, и **все повторилось**. Комната была пустой. **Я часто повторял это, несмотря на реальную действительность**, которая говорила о бессмысленности моих действий, повторение всегда было и всегда будет матерью слабаков, но наконец — наконец — наконец я решил встать и уйти.’

Равно характерны для *mnohokrát* и *veľakrát* сочетания с адвербиализованной конструкцией *na úkor* ‘за счет чего-л., в ущерб чему-л.’, ср. однотипные контексты в примерах (6)–(7).

- (6) *Vidím, že sa našlo mnoho ďalších odhodlaných ľudí a spoločne robia úžasnú robotu. **Veľakrát na úkor svojich rodín, voľného času...** len tak, lebo to robia radi a zo srdca. ‘Я вижу, что нашлось еще много смельчаков и вместе они делают прекрасное дело. **Часто в ущерб семейной жизни, свободному времени...** они не могут иначе, ведь делают они это с радостью и от чистого сердца.’*
- (7) *Každý z nás to robí s láskou a zaniietenosťou, obetavosťou, **mnohokrát na úkor rodiny, na úkor svojho voľného času**, pretože vystúpenia a slávnosti sa konajú prevažne v sobotu, resp. v nedeľu. ‘Каждый из нас делает это с любовью и полным самопожертвованием, **часто в ущерб своей семье, своему свободному времени**, поскольку выступления и празднования бывают чаще всего в субботу или воскресенье.’*

Коллокации с глаголами, обозначающими утерю информации (имеются в виду лексемы *neuveďomovať* ‘не осознавать’, *zabúdať* ‘забывать’) для *mnohokrát* имеют ранги выше, нежели для *veľakrát*. В примере (8) игнорируется опасный для здоровья факт, в (9) приводится пример фактического, часто не осознаваемого положения дел:

- (8) *Mladí si totiž **mnohokrát neuvedomujú**, aké hrozné následky môže mať konzumácia drog na ich organizmus. ‘Молодежь ведь **часто не осознает**, какие ужасные последствия для их организма может иметь употребление наркотиков.’*
- (9) *Spojené štáty americké sme si až nekriticky zvykli spájať s prívlastkom naj-. **Veľakrát sa napríklad zabúda, že najväčším producentom filmov na svete je India, alebo, že Niagara ani zďaleka nedosahuje veľkosť Viktóriiných vodopádov.** ‘Мы уже привыкли ассоциировать Соединенные Штаты Америки с приставкой наи-. **Часто, к примеру, забывают**, что самым крупным производителем фильмов в мире является Индия или что Ниагара даже рядом не стояла с водопадом Виктория.’*

И для *mnohokrát*, и для *veľakrát* характерны также коллокации с глаголом *zažiť* ‘пережить’, когда речь идет о непосредственном проживании говорящим ситуации: у *veľakrát* ранги сочетания выше, нежели у *mnohokrát*, причем в примерах с *veľakrát* речь идет скорее о проживании определенной ситуации (см. примеры (10)–(11)), в то время как у *mnohokrát* — о том, что говорящий испытывает некоторые чувства, эмоции (примеры (12)–(13)):

- (10) *Veľakrát som **zažila**, že známy mal priateľku Nerómku a vzťah sa vždy skončil na tom, že je Róm. A pritom bol vzdelaný, inteligentný, úžasný. ‘Я подобное уже много раз **видела**: у знакомого была подруга нецыганка, и отношения всегда обрывались из-за того, что он цыган. При этом он был образованный, интеллигентный, прекрасный.’*
- (11) *„Celý deň pracujete pri rybníkoch. Keď zbadáme podozrivé auto, nasadneme do džípu a ideme po ňom,“ hovorí. **Takýchto prípadov tu zažili už veľakrát.** ‘«Мы весь день работаем возле озер. Когда мы заметим подозрительную машину, сразу садимся в джип и едем за ней», — говорит он. **В такие ситуации они попадали уже много раз.**’*
- (12) *Neviem, čo nás čaká. Obavy z možného nebezpečenstva sú silnejšie ako inokedy. **Mnohokrát som už zažil podobné pocity.** Je to bežný „predstartový“ stav pred každým výstupom... ‘Я не знаю, что нас ожидает. Страх возможной опасности сильнее, чем прежде. **Я уже много раз переживал подобное.** Это обычное «предстартовое» состояние перед каждым восхождением...’*

- (13) *Nado mnou obloha, podo mnou približujúca sa krajina. Zažil som to už mnohokrát, a predsa je to zakaždým iné. Duša plesá, adrenalín robí svoje.* ‘Надо мной небосвод, подо мной земля, которая непрерывно приближается. **Я испытал это уже много раз**, и каждый раз как первый. Душа поет, адреналин на полную.’

Для обоих рассматриваемых наречий характерны и коллокации с глаголом *sklamať (sa)* ‘разочаровать(ся)’, которые также имеют более высокие ранги у *velakrát*.

- (14) *Moja priateľka žije sama. Velakrát sa sklamala, ale nevzdala to. Zakaždým si dotyčného chcela vziať, každý bol pre ňu ten pravý.* ‘Моя подруга живет одна. **Она часто обжигалась, но не сдавалась**. Каждый раз она собиралась замуж за любимого, каждый был для нее тем единственным.’
- (15) *Domov je síce príjemné útočisko, ale zároveň miesto, kde som sa v ľuďoch mnohokrát sklamala.* ‘Ведь дом — это уютное убежище и одновременно место, где **я много раз разочаровывалась** в людях.’

Только для *velakrát* высокие ранги будут иметь коллокации с адвербиальными модификаторами, маркирующими крайне высокую частотность ситуации. Сюда относятся наречия *nespočetne* ‘бессчетное число раз’ и *nekonečne* ‘бесконечно, бесконечно много’ — они в принципе имеют самые высокие для *velakrát* показатели log-Dice. Так, в примере (16) говорится о многократном проживании некоторой травмы, которое, однако, не влияет на общее отношение к человеку, т. е. предполагаемое восприятие сравнивается с фактическим. В примере (17) невозможная ситуация многократно сравнивается с реальной.

- (16) *Jediným svetlým bodom v mojom živote bol Adam. S odstupom času si myslím, že to bolo vlastne nelogické. Nespočetne velakrát mi v období najväčšieho zúfalstva, beznádeje a bezmocnosti napadlo, že mám tisíc dôvodov Adama nenávidieť.* ‘Единственным светлым пятном в моей жизни был Адам. По прошествии времени я думаю, что это было совершенно нелогично. **Бесконечно часто** в часы страшного отчаяния, безнадежности и бессилия мне думалось, что у меня тысяча причин ненавидеть Адама.’
- (17) *Žiaľ, nedožil sa toho a zomrel predčasne. Za ostatných päť rokov som na neho myslel nespočetne velakrát a premýšľal som, ako by dnes vyzerali noviny pod jeho vedením.* ‘К сожалению, он не дожил до этого и безвременно ушел от нас. Последние пять лет я **бесконечно часто** про него вспоминал и думал, как бы сейчас выглядела газета под его руководством.’

Сходным образом в примере (18) ожидаемая ситуация противопоставляется фактической: говорящий, живущий недалеко от австрийской столицы, многократно был в Вене, но никогда не посещал ее специально.

- (18) *A navyše, som asi jediný obyvateľ Bratislavy, ktorý NIKDY nenavštívil Viedeň. Prechádzal som cez ňu cestou na letisko Schwechat alebo na talianske hranice nespočetne velakrát, ale nikdy som nenavštívil Viedeň kvôli nej samotnej.* ‘К тому же я, наверное, единственный житель Bratislavy, который НИКОГДА не был в Вене. Я был там проездом в Швехат или в сторону итальянской границы **огромное число раз, но никогда** не посещал Вену ради нее самой.’

В примере (19) говорящий вынужден постоянно повторять одно и то же, что тяжело ему дается:

- (19) *Dnes, keď mám syna, chápem, čo všetko musel prejsť. **Nekonečne veľakrát** vysvetľovať to isté, odpovedať na hlboké detské otázky, ktoré by dospelému ani len nenapadli.* ‘Сейчас, когда у меня есть сын, я понимаю, каково ему приходилось. **Бесчисленное число раз** объяснять одно и то же, отвечать на глубокие детские вопросы, которые взрослому бы даже не пришли в голову.’

К описанной группе примыкает следующая — правосторонние коллокации с наречием *zbytočne* ‘излишне, напрасно’. Говорящий считает совершаемое действие нецелесообразным, как в примере (20), когда его зря задерживают на работе, либо нерезультативным, как в примере (21), где говорится о многократном безрезультатном посещении государственного учреждения:

- (20) *Výnimkou vraj nie sú tiež prípady, keď ľudia potvrdzenia stratia. „otom k nám telefonujú v snahe zistiť, kedy naposledy prehliadku absolvovali, čím nás **veľakrát zbytočne** zdržiavajú v práci,“ vysvetľovala ďalej stomatologička J. Bánsová.* ‘Не исключение также случаи, когда люди теряют справки. «Потом они нам звонят, пытаюсь выяснить, когда в последний раз были на приеме, чем нас **часто зря** задерживают на работе», — продолжила объяснять стоматолог Я. Банесова.’
- (21) *Ani neviem, **kolkokrát** sme sa už obrátili na miestny úrad, aby pomohli, osobne som tam bol **veľakrát, ale zbytočne**. Stále sa vyhovávajú, že nemajú kompetencie, peniaze, povzdychol si Š. Lukáč.* ‘«Не знаю, сколько раз мы обращались в местную администрацию, чтобы те помогли, я лично там был **много раз, но все напрасно**. Они постоянно оправдываются, что это не их компетенция, что у них нет денег», — вздохнул Ш. Лукач.’

Сюда же можно отнести левосторонние коллокации с *ešte* ‘еще’, где речь идет либо о том, что действие уже повторялось и еще многократно повторится (как в примере (22)), либо о некоторой закономерной, но неуместной/нежелательной ситуации в прошлом (см. пример (23)).

- (22) *Bez tvrdého tréningu zameraného na pochopenie svojho tela a jeho ovládania skúšku nie je možné zvládnuť. **Už veľakrát** som ten papier roztrhal a **ešte veľakrát** ho roztrhám, ale vždy znovu sa budem snažiť po ňom prejsť bez ujmy.* ‘Без жестких тренировок, нацеленных на понимание своего тела и овладения им, испытание не выдержать. Я **уже огромное число раз** эту бумагу порвал и **еще много раз** ее порву, но всегда снова и снова буду стараться пройти их легко.’
- (23) ***Ešte veľakrát** som si pred zrkadlom mejkapom zakrývala tmavé kruhy pod očami, ktoré by prezradili, že nie som až taká statočná, ako vyzerám. **Ešte veľakrát** som sa musela nadýchnuť, aby som naplnila prázdne srdce niečím, čo by som mohla ponúknuť inému mužovi.* ‘**Еще много раз** мне приходилось замазывать перед зеркалом темные круги под глазами, выдававшие, что я не такая сильная, как выгляжу. **Еще много раз** мне приходилось вдохнуть, чтобы наполнить пустое сердце чем-то, что я могла бы предложить другому мужчине.’

Высокую степень ассоциации с *veľakrát* имеют правосторонние коллокации с наречием *tak* ‘так’. В частности, это может иметь место в конструкциях вида *tak + нар. + že*, указывающих на предельную напряженность ситуации. В приме-

ре (24) говорящий так загружен, что не успеваешь подумать о будущем, в примере (25) дети очень маленькие и не могут ничего рассказать врачу.

(24) *Neuvažujem nad tým, čo bude. Velakrát žijem tak rýchlo, že si to ani nestíham uvedomovať. Ide to od skladby ku skladbe.* ‘Я не размышляю над тем, что будет. **Часто я живу так быстро, что** даже нет времени подумать. И так от композиции к композиции.’

(25) *Tieto deti majú celý život pred sebou. Velakrát sú tak maličké, že ani nevedia povedať, čo a kde ich bolí.* ‘У этих детей еще вся жизнь впереди. **Часто они такие маленькие, что** даже не могут сказать, что и где у них болит.’

Другим вариантом конструкции с *tak* является *je tak, že...* ‘случается так, что...’. В примере (26) приводится один из возможных вариантов развития отношений в семье, в примере (27) дается одно из возможных объяснений поведения водителей.

(26) *Velakrát to býva v rodinách tak, že rodič, ktorý je viac zaneprázdnený a nevenuje sa dostatočne deťom, sa snaží tento stav kompenzovať tým, že im viac dovoľí.* ‘**Часто в семьях случается, что** тот из родителей, кто больше занят и уделяет детям недостаточно внимания, стремится компенсировать это тем, что больше им позволяет.’

(27) *Najproblematickejšie úseky v našej obci sú cesty od Malženic a do a z lokality atómových elektrární. Velakrát to vyzerá tak, že si mnohí vodiči pomýlili cestu III. triedy s diaľnicou.* ‘Самые проблемные участки в нашей деревне — это дороги от Малжениц и в сторону атомной станции. **Часто такое ощущение, что** многие водители путают дорогу третьего класса и шоссе.’

Как и в предыдущих описанных случаях, предполагаемая ситуация может противопоставляться реальной. Ср. пример (28): считается, что июль теплее августа, однако есть частые подтверждения обратному; в примере (29) говорящий полагает, что незапланированные торжества также могут быть приятными.

(28) *„Minulý rok bol extrémne teplý. Tohtoročná sezóna nie je najhoršia. Všetko sa ešte môže zmeniť v auguste. Velakrát je to tak, že júl je slabší a august lepší,“ skonštatovala Domiková.* ‘Прошлый год был экстремально теплым. Этот сезон еще не самый плохой. Все еще может поменяться в августе. **Часто бывает, что** июль холоднее, а август теплее», — констатировала Домикова.’

(29) *Určite vymyslím niečo s priateľkou. <...> Ale nič extra naplánované nemám. Velakrát to býva tak, že najlepšie oslavy sú tie neplánované, kedy sa za chodu improvizuje, takže tak nejako to nechám asi aj tento rok.* ‘Что-нибудь придумаем вместе с моей подружкой. <...> Но никаких особенных планов у меня нет. **Часто бывает, что** самые лучшие праздники — как раз незапланированные, когда по ходу импровизируют, так я поступлю и в этом году.’

Глагольные коллокации для *velakrát* в целом не образуют единой тематической группы — сюда относятся сочетания с глаголами *pohádať (sa)* ‘поругаться, поссориться’, *potáčať* ‘помочь’, *zamýšľať (sa)* ‘задумываться’, а также с *nebývať* ‘не бывать, не встречаться’. При этом контексты употребления этих сочетаний, как правило, обнаруживают некоторую общность: речь в них идет либо о несоответствии фактического положения дел ожидаемому, либо о мотивации реального положения дел



многократным повторением определенной ситуации. Ср. в примере (30): говорящий многократно ругался со своим партнером, однако затем каждый раз мирился. В примере (31) говорящая многократно думала о перспективах на будущее. В примере (32) приводится мотивация оценки: говорящий считает человека хорошим, поскольку тот ему много раз помогал.

- (30) *Verejnosc vníma vás a vášho brata ako partnerov, aký je váš skutočný vzťah? — Veľakrát sme sa pohádali práve kvôli ekonomike, ale obaja sme aj ustupovali a korigovali svoje názory.* ‘Общественность считает Вас с братом партнерами, но каковы ваши реальные отношения? — Мы часто ругались именно из-за экономики, но оба шли на уступки и корректировали свои позиции.’
- (31) *S mojou dcérou — ôsmačkou, sa veľakrát spoločne zamýšľame, kam ďalej na strednú školu.* ‘С дочерью — ученицей восьмого класса — мы часто вместе задумываемся, какую школу ей выбрать дальше.’
- (32) *Žijete spolu dobré dva roky. Bola rovnako osamelá ako ja. Má ma rada. Veľakrát mi pomohla. Bolo nám spolu dobre. Sme zasnúbení.* ‘Мы прекрасно живем вместе уже два года. Она была такой же одинокой, как и я. Она любит меня. Много раз мне помогала. Нам было хорошо вместе. Мы помолвлены.’

Ср. также сочетания наречия с *nebývať* ‘не быть, не бывать’, предполагаемое положение дел противопоставляется реальному:

- (33) *Veľakrát nebývame hladní, ale smädní. Je dôležité, aby sme si to uvedomili a hlavne, čo naše telo potrebuje.* ‘Часто мы хотим не есть, а пить. Важно это осознать и в первую очередь понимать потребности нашего тела.’

Только для *mnohokrát* характерны преимущественно коллокации с причастиями *podceňovaný* ‘недооцененный’, *vyvrátený* ‘перевернутый, извращенный’, *zabudnutý* ‘забытый, позабытый’, употребленные в общем контексте несоответствия происходящего ожиданиям говорящего. Ср. примеры (34), где подчеркивается разница между желаниями и реальностью (граждане не ходят на местные выборы, а должны ходить), и (35), где сходным образом говорится о том, что народные песни забывают, хотя не должны забывать.

- (34) *Áno, bolo a je to tak, ale je to obraz o úrovni ľudí, ktorí v danom meste alebo VÚC riadia kultúru alebo spoločenský život. Preto sú podstatné komunálne voľby, mnohokrát občanmi podceňované.* ‘Да, так было и так есть, но это демонстрирует уровень людей, которые в конкретном городе или районе занимаются культурой или общественной жизнью. Поэтому нужны местные выборы, которые жители часто недооценивают.’
- (35) *„Navštevujeme pamätníkov, ktorí nám spievajú staré, mnohokrát už zabudnuté ľudové piesne. Jednu babku v Obyciach sme prosili, nech nám zaspieva staré pesničky, ktoré kedysi spievala na žatvách...“ vraví primáš Ponitrani.* ‘«Мы ходим к старожилам, которые поют для нас старые, часто уже забытые народные песни. Одну бабушку в Обице мы попросили спеть нам старинные песни, которые когда-то пели на жатву...» — говорит фронтмен Понитрана.’

## Случаи совместной встречаемости наречий группы «часто»

Сначала мы рассмотрим сочетаемость *velakrát* и *mnohokrát* с наиболее употребительными наречиями из семантической группы, т. е. с *často* и *neraz*, после чего проанализируем те контексты, где *velakrát* и *mnohokrát* появляются одновременно.

Общее количество совместных контекстов для *velakrát* и *často* насчитывает 150 вхождений с преобладанием препозиции *velakrát* по отношению к *často* — 91 пример. У постпозиции — 59 вхождений.

Распространены случаи, когда *často* вводит ситуацию вне конкретных периодов повторения, в то время как *velakrát* предполагает такое уточнение. Так, в примере (36) *často* обозначает действие «по необходимости» в рамках тщательного ухода за ребенком (ср. «аккуратно и часто»), а *velakrát* — действие, которое должно многократно повторяться в течение дня; в примере (37) ситуации связаны прямыми причинно-следственными отношениями (рыбаки паркуются перед отелем, поэтому будят посетителей), при этом *velakrát* маркирует конкретное время нежелательного пробуждения (рано утром).

- (36) *V prvom rade zvýšte hygienu a dieťa naozaj poctivo a často prebalujte a oplachujte čistou vodou velakrát za deň.* ‘В первую очередь следите за гигиеной, ребенка очень аккуратно **часто** перепеленывайте и ополаскивайте чистой водой **много раз в день**.’
- (37) *Vysvetľuje nám, že keďže v Počúvadlianskom jazere sa môžu chytať ryby 24 hodín denne, rybári chodili vraj na autách často až pred hotel a velakrát nadránom svojimi výkrikmi budili hotelových hostí.* ‘Он объясняет нам, что, поскольку в Почувадлянском озере разрешено ловить рыбу 24 часа в сутки, рыбаки **часто** останавливались прямо перед отелем и своими криками **не раз под утро** будили гостей.’

В ряде случаев *často* называет общую ситуацию, после чего говорящий объясняет ее причины, употребляя уже *velakrát*. В примере (38) сначала говорится о том, что определенные действия имеют иной эффект, нежели предполагалось, затем объясняется, в чем этот эффект состоит. В примере (39) говорящий утверждает, что дети способны чувствовать иронию, после чего иллюстрирует эти слова собственными наблюдениями.

- (38) *Donekonečna človeku pomáhať, starať sa oňho a ťahať ho z problémov, má často opačný efekt. Závislý človek velakrát zneužíva a ohrozuje svoje okolie a preto je potrebné dať mu najavo, kde sú hranice.* ‘До бесконечности помогать человеку, заботиться о нем, вытаскивать его из передрыг **часто** имеет обратный эффект. Зависимый человек **часто** использует своих близких, угрожает им, поэтому ему необходимо обозначить границы.’
- (39) *Myslíte si teda, že deti sú dostatočne vnímavé, aby pochopili iróniu, ktorá je podstatou vášho humoru? — Myslím si, že deti sú často podceňované. Velakrát som moderovala akcie pre deti a veľmi schuti sa smiali na irónii.* ‘Вы полагаете, дети достаточно внимательны, чтобы понять иронию, составляющую суть ваших остроумий? — Я думаю, детей **часто** недооценивают. Я **часто** вела мероприятия для детей, и они с радостью смеялись над шутками.’

В примере (40) речь не идет об экспликации как таковой, однако при *velakrát* говорящий конкретизирует свои впечатления от ситуации (*представителей двух рас можно увидеть вместе, и, когда я это наблюдал, меня особенно поразило, что...*):

- (40) *Robotníci žijú na štandardnej úrovni. Belochov a černochoch vidno často spolu, veľakrát ma prekvapilo, že černosi boli lepšie oblečení ako ľudia bielej rasy.* ‘Рабочие имеют стандартный уровень жизни. Белых и чернокожих **часто** можно увидеть вместе, **часто** я был удивлен, что африканцы были одеты лучше, чем представители белой расы.’

Если наречия относятся к одной и той же ситуации, *často* вводит сам факт ее наличия, а *veľakrát*, при котором, как правило, стоит темпоральный конкретизатор, — при ее более подробном описании: см. в примере (41) *v воскресеньє*, в примере (42) *рано утром*.

- (41) *Nie je to ojedinelá chyba, teletext na dvojke nefunguje často. Veľakrát v nedeľu tvrdohlavo ponúka televízny program zo soboty.* ‘Это не единичный случай ошибки, теле-текст на втором канале работает **нечасто**. **Нередко в воскресенье** он упорно сообщает телепрограмму на субботу.’
- (42) *To, že modlitba je naozaj veľmi dôležitá, nám ukázal Pán Ježiš. On sa rád a často modlil. Veľakrát sa skoro ráno utiahol do samoty, aby sa mohol zhovárať so svojim nebeským Otcom.* ‘То, что молитва действительно очень важна, показал нам Господь наш Иисус. Он любил молиться и делал это **часто**. **Не раз он рано утром** уединялся, чтобы поговорить со своим Отцом небесным.’

Для *mnohokrát* и *často* общее число примеров насчитывает 190 вхождений, из них преобладает препозиция *mnohokrát* (115 вхождений), постпозиция имеет 75 вхождений.

При обозначении разных ситуаций чаще всего наблюдаются случаи, когда пара ситуаций связана причинно-следственными отношениями. Так, в примере (43) говорящий видит кошмары, поэтому не может заснуть, в примере (44) говорящий встречается с детьми, поэтому может утверждать, что для них вредно сидеть за компьютером:

- (43) *Ale vieš, keď je u teba večer, u mňa je deň. Čo sa ti snívalo? Nenávidím nočné mory, mám ich často. Mnohokrát nemôžem spať.* ‘Но знаешь ли, когда у тебя вечер, у меня день. Что тебе снилось? Я ненавижу ночные кошмары, они мне **часто** снятся. **Часто** я не могу спать.’
- (44) *Keďže sa s deťmi stretávam často, mnohokrát vidím jednu vec. Tým, že sedia pri počítači, nevidia ani krásu záhrady, nevidia, aké krásne je napríklad stavať domy, a keď to nevidia, vôbec im nenapadne, že by takéto niečo mohli robiť.* ‘Поскольку с детьми я встречаюсь **часто**, то **часто** вижу одну вещь. Из-за того, что они сидят за компьютером, они даже не видят красоты сада, не видят, как прекрасно, к примеру, строить дома, а поскольку они этого не видят, им и в голову не придет, что они сами могли бы создать нечто подобное.’

Наречия могут употребляться в составе пары противопоставленных ситуаций, при этом *často* стоит при глаголе с отрицанием. Так, в примере (45) подчеркивается, что автомобилисты не могут попасть в деревню, поскольку они проезжают соответствующий указатель; в примере (46) массмедиа не сообщают полную правду, а дают лишь обрывочные сведения.

- (45) *To spôsobuje problémy hlavne tým, ktorí do Stráňav často nechodia. Mnohokrát sa stane, že to miesto jednoducho prejdú, a potom zmätkujú.* ‘Это создает проблемы в первую

очередь для тех, кто **редко** посещает (досл.: **часто** не посещает) Странявы. **Часто** выходит, что они это место просто проезжают и потом переживают.’

- (46) *Zrejme ste to nevedeli, lebo masmédiá pri téme klonovanie, genetika a výskum kmeňových buniek často nezverejňujú plnú pravdu. Mnohokrát uvedú len to, že vedcom sa podarilo získať kmeňové bunky z embryí, a jedných dychom dodajú, že Cirkev je proti tomu.* ‘Наверняка вы не знали об этом, поскольку массмедиа, говоря о клонировании, генетике и изучении стволовых клеток, **часто не** раскрывают правду до конца. **Часто** они сообщают только, что ученым удалось выделить стволовые клетки эмбрионов, и тут же как на духу добавляют, что церковь против.’

Подобное характерно и для препозиции *mnohokrát*: в примере (47) частотное действие при этом столь же часто является неосознаваемым, в примере (48) Вацлав Гавел сперва не посещал Словакию, затем посещал, при этом его визиты в Словакию являются принципиально исчислимыми.

- (47) *Denne sa pozdravíme mnohokrát a často si to vôbec neuvedomujeme.* ‘Мы здороваемся **много раз** в день и **часто** это совершенно **не** осознаем.’
- (48) *Václav Havel navštívil Slovensko ako prezident mnohokrát, ako disident sem často nejazdil aj preto, že ŠtB ho k nám nepustila. <...> Prvýkrát ako hlava štátu prišiel v januári 1990, potom nasledovali pravidelné pracovné návštevy Bratislavy aj regiónov.* ‘Вацлав Гавел **в качестве президента** посетил Словакию **много раз**, когда он был **дисидентом**, он сюда **не часто** ездил, в том числе потому, что КГБ его к нам не пускал. <...> **Первый раз** в качестве главы государства он приехал к нам в январе 1990 года, затем последовали регулярные рабочие визиты в Братиславу и регионы.’

При обозначении одной и той же ситуации выделяются случаи двух типов. Высказывание с *mnohokrát* может уточнять и конкретизировать информацию, обозначенную в высказывании с *často*, при этом *mnohokrát* вводит ситуацию в ее непосредственном наблюдении. Ср. в примере (49), где говорящий называет проблему, после чего иллюстрирует ее на одном из примеров:

- (49) *Známkovanie v škole je často chýlostivým problémom. Známkový „bumerang“ medzi učiteľom, žiakmi a rodičmi.* ‘Оценочная система **часто** приводит к болезненным проблемам. Оценки **часто** становятся «бумерангом» между учителем, учениками и родителями.’

В примере (50) сперва говорится о нечеткости границ явления, после чего приводится одна из причин подобного, при этом в первом случае употреблено *často*, во втором — *mnohokrát*:

- (50) *V prvom rade by sa malo rozlišovať medzi duševným zdravím a duševnou poruchou. Hranica medzi nimi je často dosť nevýrazná. Mnohokrát je podmienená kultúrnymi činiteľmi.* ‘В первую очередь следует различать душевное здоровье и душевную болезнь. Граница между ними **часто** очень подвижна. **Часто** она обусловлена культурными факторами.’

С другой стороны, встречаются контексты с препозицией *mnohokrát* в составе конструкции *ako to mnohokrát býva* ‘как это часто случается’. Экспликацию вводит как раз таки *často*, тем не менее и здесь *mnohokrát* фиксирует ситуацию в ее непосредственном наблюдении, ср. примеры (51)–(52):

- (51) *Kríz sa skloňuje vo všetkých pádoch. A ako to mnohokrát býva, často je to len dobrá výhovorka alebo zámienka na uskutočnenie zámerov, ktoré s krízou nemajú nič spoločné.* ‘Кризис мусолят и так и эдак. И как это часто бывает, подчас это просто удобная отговорка или замена реальному осуществлению намерений, которые к кризису не имеют никакого отношения.’
- (52) *Sme presvedčení, že každý, kto sa rozhodne prijať naše pozvanie, si v ponuke nájde veľa krásnych diel a presvedčivých interpretov. A ako to už pri umení mnohokrát býva, často nás umelecky zasiahne aj to, čo sme dovtedy netušili.* ‘Мы убеждены, что каждый, кто решит принять наше приглашение, найдет здесь много прекрасных песен и серьезных исполнителей. И как это часто бывает в искусстве, часто нашу душу может тронуть даже то, о чем мы прежде не догадывались.’

Употребление *mnohokrát* с конструкциями, уточняющими область применения кратности, для данной пары наречий встречается сравнительно редко — ср. в примере (53), где описываются симптомы болезни: *často* маркирует предсказуемость ситуации, а *mnohokrát* — ее фактическую повторяемость:

- (53) *Vracanie je často náhle bez varovania, mnohokrát za deň. Príznaky zväčša odoznievajú v priebehu 12 až 72 hodín.* ‘Рвота часто появляется внезапно, много раз в день. Симптомы, как правило, развиваются в период от 12 до 72 часов.’

В следующем примере речь о последовательности ситуаций, при этом *mnohokrát* обозначает принципиально дискретное множество, ср. *ne все случаи*:

- (54) *Nezvestné deti patria do najohrozenejšej skupiny, nedokážu sa samé brániť, a tak sa stávajú často obeťami násilných trestných činov. Mnohokrát sa samé ozvú rodičom alebo vrátia domov, nie všetky prípady však majú šťastný koniec.* ‘Пропавшие дети относятся к самой уязвимой группе, они не могут сами себя защитить, поэтому часто становятся жертвами уголовных действий насильственного характера. Часто они сами сообщают родителям либо возвращаются домой, однако не у всех случаев счастливый конец.’

Теперь остановимся на случаях совместного употребления *mnohokrát/velakrát* и темпорального наречия *neraz*, а также рассмотрим контексты, где совместно употребляются сразу несколько наречий со значением высокой частотности. Общее число вхождений *velakrát/neraz* составляет 21 пример, где случаи препозиции насчитывают 12 вхождений, у *mnohokrát/neraz* — 24 примера исключительно с препозицией рассматриваемых наречий.

Одной из возможностей совместного употребления *mnohokrát/velakrát* и *neraz* являются случаи, когда *mnohokrát/velakrát* обозначают фактическое число повторений, в то время как *neraz* — ситуации, отклоняющиеся от нормы.

В примере (55) *neraz* маркирует тот факт, что названия курсов могут быть однословными, т. е. более непонятными, нежели многословные, *velakrát* относится к множеству реализованных ситуаций (студенты часто выбирают курс, не зная, о чем он).

- (55) *No kým začnete nadšene vypisovať prihlášku, zamyslite sa. Zistite si, čo sa pod tým, neraz jednoslovným, názvom skrýva. Velakrát sa stáva, že študent príde na zápis a nemá ani poňatia, čo vlastne ide študovať.* ‘Но, прежде чем вы начнете воодушевленно заполнять заявку, подумайте. Определите, что скрывается за этим часто однословным

названием. **Часто** бывает, что студент приходит на занятия, не имея ни малейшего представления, что он собирается изучать.

В примере (56) *mnohokrát* обозначает множество участников, в то время как *neraz* — множество действий, здесь *neraz* подчеркивает именно «неправильный» характер действия (погибли), в то время как *mnohokrát* показывает, что все эти случаи произошли на самом деле.

- (56) *Ved' za nevedomosť a nedodržiavanie základných pravidiel cestnej premávky, nedisciplinovanosť pri prechádzaní cez cestu a na cestách totiž **mnohokrát** práve deti už **neraz** zaplatili svojím životom.* 'Ведь за незнание и несоблюдение основных правил дорожного движения, за отсутствие дисциплины на дороге или при переходе через дорогу **часто** именно дети уже **не раз** заплатили своей жизнью.'

Если речь идет об одной и той же ситуации, *neraz* вводит ее как сложную, затруднительную, после чего *mnohokrát/velakrát* конкретизируют один из ее аспектов: в примере (57) сначала говорящий утверждает, что ссорился с женой, после чего уточняет, когда он это делал; в примере (58) говорится о трудностях работы сестер, затем приводится пример того, в чем эта работа заключается.

- (57) ***Neraz** sme sa pohádali, aj **velakrát** predtým, aj **vtedy v ten večer**... Príčinou bola a je neplodnosť mojej manželky.* 'Мы **часто** ссорились, и **много раз** до того, и в **тот самый вечер**... Причиной было и остается бесплодие моей супруги.'
- (58) *Práca v teréne býva **neraz** veľmi náročná. Sestry sú **velakrát** postavené pred situáciu, ktorú musia vedieť profesionálne zvládnuť a správne sa rozhodnúť.* 'Работа в полевых условиях **часто** бывает очень трудной. Сестры **часто** поставлены в ситуацию, с которой должны справиться в профессиональном плане и принять правильное решение.'

В случае если одновременно употребляются *často* — *neraz* — *mnohokrát/velakrát*, первое наречие вводит общую ситуацию (ср. в примере (59) *často býva*, в примере (60) *často dochodit do...*), *neraz* маркирует «экстремальное» множество ситуаций: наркоман ворует у родителей, пациент конфликтует с врачом, — а *mnohokrát/velakrát* обозначают их принципиально реализуемую либо нереализуемую часть:

- (59) *„Potrebujú sa poradiť a pošažovať sa na zmeny správania svojho dieťaťa, ktoré majú denne pred očami. **Často** sa stáva, že sú z jeho strany vystavení násiliu, **neraz** sú ním aj okrádani. **Mnohokrát** ho do ambulancie nedokážu dotiahnuť. Liečba drogových závislostí je totiž dobrovoľná,“ prízvukuje.* «Им необходимо обратиться за советом, пожаловаться на перемены в поведении своего ребенка, которого они видят каждый день. **Часто** бывает, что они подвергаются насилию с его стороны, **нередко** он отбирает у них деньги. **Часто** они просто не могут положить его в клинику, поскольку лечение наркотической зависимости производится на добровольной основе», — подчеркивает он.'
- (60) *Hranice medzi jednotlivými typmi nie sú presne vymedzené. **Často** dochádza k ich posunu, a tým aj k prekryvaniu záťažových situácií. V reálnom živote sa **velakrát** prelínajú. **Neraz** sa stane, že práve frustrujúca situácia nadobúda v etape riešenia podobu konfliktovej situácie...* 'Границы между отдельными типами не являются четкими. **Часто** происходит их смещение, наложение травмирующих ситуаций. В реальной жизни они **часто** переплетаются. **Нередко** бывает, что именно фрустрирующая ситуация на этапе ее решения приобретает конфликтную форму...'

Наконец, остановимся на тех немногочисленных случаях, где совместно употребляются наречия *mnohokrát* и *velakrát*, в шести примерах из семи при этом наблюдается препозиция *mnohokrát*.

*Mnohokrát* употребляется в значении «очень», в то время как *velakrát* обозначает непосредственно ситуацию:

- (61) *Keby sme vlastnili len sekundu Božej prozreteľnosti, celým srdcom by sme s jeho rozhodutím súhlasili. My tú sekundu však nevlasťníme, a preto posudzujeme len podľa skutočnosti danej v tejto chvíli. A to je mnohokrát zdrvujúce. Velakrát sa zdá ťažké nad rakvou zomrelého, zvlášť ak ide o mladého človeka, oslovíť Boha: „Otče náš!“* ‘Если бы мы хоть на секунду смогли быть причастными к Господней прозорливости, мы бы наверняка согласились с его решением. Нам эта секунда, однако, недоступна, поэтому мы судим лишь исходя из опыта, доступного здесь и сейчас. А это **очень** печально. **Часто** кажется тяжело над гробом усопшего, особенно когда это молодой человек, обратиться к Богу: «Отче наш!»’
- (62) *Bohužiaľ... niektoré ženy pôjdu s takýmito psychopatmi aj do lesa. A potom príbeh končí tak ako skončil v knihe, skončil určite už mnohokrát viac a ešte aj velakrát skončí tak isto tragicky.* ‘К сожалению... некоторые женщины пойдут с такими психопатами даже в лес. И потом ситуация закончится так же, как в книге, она этим заканчивалась **уже не раз** и еще **много раз** закончится так же трагически.’

*Mnohokrát* вводит общую ситуацию, в то время как *velakrát* поясняет ее на конкретных примерах:

- (63) *Ja si osobne myslím, že veľmi dobre viem, o čom hovorím, pretože som sa s tým zlom mnohokrát stretol. Velakrát som ľudí rozväzoval zo závislosti na homeopatii a konkrétnych démonoch s tým spojených, ale aj následkov, ktoré toto liečenie prináša.* ‘Лично я думаю, что очень хорошо знаю, о чем говорю, поскольку я с этим **много раз** встречался. Я **много раз** помогал людям лечить зависимость от гомеопатии и от конкретных демонов, с этим связанных, а также устранять последствия, к которым приводит такое лечение.’
- (64) *Verím tomu, mne sa to v mojom živote mnohokrát potvrdilo. Velakrát to bolo na hodenie uteráka do ringu, velakrát som na svojej ceste prehrával, ale šiel som ďalej, vydržal. Nakoniec som sa vždy dočkal odmeny.* ‘Я верю тому, что в моей жизни **много раз** повторялось. **Часто** бросали полотенце на ринг, **часто** я на этом пути проигрывал, но я шел дальше и выстоял. И в итоге я **всегда** оставался в выигрыше.’

Как вариант, *mnohokrát* обозначает общее множество, а *velakrát* — его подмножество, причем это характерно и для препозиции *velakrát*:

- (65) *A áno..., táto láska ma zabíja znova a znova. Ty si ma ranila mnohokrát. Pretože som nepovedal velakrát nič, to neznamená, že sa to nestalo.* ‘И да... эта любовь убивает меня снова и снова. Ты меня ранила **много раз**. Если я **часто** ничего не говорил, это не означает, что ничего не было.’
- (66) *„Príčinou nehôd velakrát nebýva len nedostatočná technická vybavenosť vozidla, ale mnohokrát sa pod ňu podpíše nezodpovedný vodič,“ konštatuje krajská policajná hovorkyňa Petra Vaškova.* ‘«Причиной несчастных случаев **часто бывает не только** недостаточная техническая оснащенность машины, **нередко** виновен безответственный водитель», — констатирует пресс-атташе полиции края Петра Вашкова.’

Наконец, еще в одном примере (67) *mnohokrát* обозначает ситуацию в прошлом, а *veľakrát* — в будущем:

- (67) *Na letnú sezónu sa pripravuje aj rekreačný areál Duchonka. O jej zašlej sláve sme písali mnohokrát a určite ešte veľakrát sa bude polemizovať i nad jej budúcnosťou.* ‘К летнему сезону готовится также дом отдыха «Духонка». О его былой славе мы писали **много раз**, и наверняка еще **много раз** будут вестись споры о его будущности.’

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы. Оба наречия являются фреквентативными и предполагают обозначение повторяющихся ситуаций. Фреквентативность в значении наречий переосмысливается как показатель наблюдаемости ситуации, ввиду чего наречия часто обозначают положение дел в его непосредственном восприятии. Для обоих наречий характерно употребление в контекстах, предполагающих несоответствие наблюдаемой ситуации и желаемой/предполагаемой (ситуация имеет место часто, а хотелось бы редко). При совместном употреблении *mnohokrát/veľakrát* с наречиями *často/neraz* первые могут использоваться для конкретизации наблюдений говорящего либо для экспликации причин ситуации. Касательно синонимии/квазисинонимии наречий можно утверждать, что они являются практически полными синонимами, разница между которыми состоит лишь в том, что указанная специфика значения сильнее выражена у *veľakrát*, нежели у *mnohokrát*.

### Словари и справочные издания

- KSSJ — *Krátky slovník slovenského jazyka*. Kačala J., Pisárčiková M., Považaj M. (eds). 4 v. vyd. Bratislava: Veda, 2003. [https://www.juls.savba.sk/kssj\\_4.html](https://www.juls.savba.sk/kssj_4.html) (дата обращения: 15.07.2021). (На словацк. яз.)
- SSS — *Slovník súčasného slovenského jazyka*. Vol. 1: A–G. Buzássyová K., Jarošová A. (eds). Bratislava: Veda, 2006; Vol. 3: M–N. Jarošová A. (ed.). Bratislava: Veda, 2015. [https://www.juls.savba.sk/pub\\_sssj.html](https://www.juls.savba.sk/pub_sssj.html) (дата обращения: 15.07.2021). (На словацк. яз.)
- SSS — *Synonymický slovník slovenčiny*. Pisárčiková M. (ed.). 3 nezm. vyd. Bratislava: Veda, 2004. [https://www.juls.savba.sk/synonymicky\\_slovník.html](https://www.juls.savba.sk/synonymicky_slovník.html) (дата обращения: 15.07.2021). (На словацк. яз.)

### Литература

- Ващенко 2021 — Ващенко Д. Ю. Словацкие темпоральные наречия *čoskoro, onedľho, o chvíľu*: к вопросу о квазисинонимии. *Вестник РГГУ. Сер.: Литературоведение. Языкознание. Культурология*. 2021, 2 (3): 10–31.
- Захаров, Масевич 2014 — Захаров В. П., Масевич А. Ц. *Информационные технологии в лингвистических исследованиях*: учеб. пособие. СПб.: Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та, 2014.
- Панков 2009 — Панков Ф. И. *Функционально-коммуникативная грамматика русского наречия*: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.
- Dice 1945 — Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species. *Ecology*. 1945, 26 (3): 297–302.
- Kesselová 2017 — Kesselová J. Osobné zámeno ja ako prostriedok personálnej deixy v dialogickej komunikácii v slovenčine. *Вісник Дніпропетровського університету. Сер.: Мовознавство*. 2017, 11 (23 (1)): 46–54. (На словацк. яз.)
- Majchráková 2010 — Majchráková D. Štatistické metódy vyhľadávania verbo-nominálnych kolokácií v korpuse a analýza kolokačných mier. In: *Varia XVII. Zborník materiálov zo XVII. kolokvia mladých jazykovedcov (Liptovská Osada — Škutovky 7–9.11.2007)*. Bratislava, 2010. S. 313–321. (На словацк. яз.)
- Rychlý 2008 — Rychlý P. A lexicographer-friendly association score. *Proceedings of Recent Advances in Slavic Natural Language Processing, RASLAN*. Sojka P., Horák A. (eds). Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9.



*Daria Yu. Vashchenko*

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences,  
32A, Leninsky pr., Moscow, 119334, Russia  
daranis@mail.ru, slavistudies@yandex.ru

### Slovak temporal adverbs *mnohokrát* and *veľakrát*, the specificity of lexical meaning according to compatibility data

**For citation:** Vashchenko D. Yu. Slovak temporal adverbs *mnohokrát* and *veľakrát*, the specificity of lexical meaning according to compatibility data. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2023, 20 (1): 20–39. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2023.102> (In Russian)

The article considers the issue of synonymy/quasi-synonymy of the Slovak temporal adverbs *mnohokrát* and *veľakrát*, which belong to the semantic group “often”, based on the material of the Slovak National Corpus. The meaning of the lexemes included here assumes that a certain situation is repeated, and the speaker considers the number of such repetitions to be high. The analysis is carried out on the base of the compatibility of these adverbs in the Corpus. First, the indicators of the logDice association measure (the distance between collocates from –6 to 6 tokens) are considered, it is shown that the lists of words ranked by this measure are mostly the same for both lexemes, *veľakrát* has a certain specificity, which has a high degree of association with adverbial modifiers marking an extremely high frequency of a situation, or with constructions suggesting a detailed explication of its causes. The frequency context of the appearance of both adverbs in the text is thus a comparison of the real state of affairs with the desired one. In the second part of the article, the joint occurrence of adverbs from this semantic group is considered, including the compatibility of *mnohokrát* and *veľakrát* with the more frequent adverbs *často* and *neraz*. In this case, *mnohokrát* and *veľakrát* are used either for a detailed explication of the state of affairs, or to indicate directly observed situations. As follows from the analysis, the adverbs *mnohokrát* and *veľakrát* are almost complete synonyms, the difference between them is that the specified specificity of the meaning (high frequency of repetition, direct observability) is more pronounced in *veľakrát* than in *mnohokrát*.

*Keywords:* temporal vocabulary, semantics, compatibility, Slovak language, association measures.

### References

- Ващенко 2021 — Ващенко Д. Ю. Slovak temporal adverbs *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*: a case of quasi synonymy. *Vestnik Rossiiskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. Ser.: Literaturovedenie. Iazykoznanie. Kul'turologiia*. 2021, 2 (3): 10–31. (In Russian)
- Захаров, Масевич 2014 — Zakharov V. P., Masevich A. C. *Information technologies in linguistic research: a textbook*. St Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU Publ., 2014. (In Russian)
- Панков 2009 — Pankov F. I. *Functional and communicative grammar of the Russian adverb*. Abstract of PhD Thesis in Philological Sciences. Moscow, 2009. (In Russian)
- Dice 1945 — Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species. *Ecology*. 1945, 26 (3): 297–302.
- Kesselová 2017 — Kesselová J. Osobné záměno ja ako prostriedok personálnej deixy v dialogickej komunikácii v slovenčine. *Visnik Dnipropetrovs'kogo universitetu. Ser.: Movoznavstvo*. 2017, 11 (23 (1)): 46–54.

- Majchráková 2010 — Majchráková D. Štatistické metódy vyhľadávania verbo-nominálnych kolokácií v korpuse a analýza kolokačných mier. In: *Varia XVII*. Zborník materiálov zo XVII. kolokvia mladých jazykovedcov (Liptovská Osada — Škutovky 7–9.11.2007). Bratislava, 2010. S. 313–321.
- Rychlý 2008 — Rychlý P. A lexicographer-friendly association score. *Proceedings of Recent Advances in Slavic Natural Language Processing, RASLAN*. Sojka P., Horák A. (eds). Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9.
- Stefanowitsch 2020 — Stefanowitsch A. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press, 2020.

Received: July 16, 2021

Accepted: November 9, 2022

Первые 60 коллокатов по параметру logDice для наречий *mnohokrát* и *veľakrát*

Ранг	<i>mnohokrát</i> logDice	<i>mnohokrát</i> коллокат	<i>veľakrát</i> logDice	<i>veľakrát</i> коллокат
1	6,356	mnohokrát	8,426	nespočetne
2	6,133	neuedomovať	6,064	veľakrát
3	5,821	opakovaný	5,888	zapadnúť
4	5,742	polovičný	5,802	podržať
5	5,599	splácanie	5,401	imperatív
6	5,540	opakovať	5,343	opakovať
7	5,281	stávať	5,285	neuedomovať
8	5,227	predtým	5,277	uponáhľaný
9	5,199	kritizovaný	5,264	sklamať
10	5,174	podceňovaný	5,226	predschválený
11	5,156	požičanie	5,212	nevysychať
12	5,104	cenovo	5,098	stávať
13	5,093	nerozhodnosť	5,031	zažiť
14	5,067	zabúdať	5,030	pohádať
15	5,062	nelogický	4,978	hektický
16	5,027	udomáčniť	4,927	príživník
17	5,006	nečakaný	4,915	nevyspatý
18	4,995	tragikomický	4,906	plytvať
19	4,969	nepožiadať	4,887	počuť
20	4,875	odskúšaný	4,811	zbytočne
21	4,849	nedocenený	4,781	smädny
22	4,830	spúšťač	4,775	pokolenie
23	4,796	rozostretý	4,771	úkor
24	4,790	lámavosť	4,750	pričinenie
25	4,779	poškodený	4,738	slza
26	4,764	vyvrátený	4,738	nekonečne
27	4,689	šikana	4,716	gaštan
28	4,685	zažiť	4,713	nebývať
29	4,681	nespočetne	4,707	hodovať
30	4,679	videný	4,704	kvaka
31	4,645	zopakovať	4,682	komplikovať
32	4,642	sklamať	4,676	Levi

<b>Ранг</b>	<b><i>mnohokrát</i> logDice</b>	<b><i>mnohokrát</i> коллокат</b>	<b><i>velakrát</i> logDice</b>	<b><i>velakrát</i> коллокат</b>
33	4,635	pomyliť	4,617	hotovostný
34	4,617	podceňovať	4,617	hladujúci
35	4,560	pôžička	4,600	jednotkár
36	4,548	voliť	4,571	výmenný
37	4,541	úkor	4,557	oddelene
38	4,537	vyznievať	4,552	predtým
39	4,529	remeselník	4,537	maminka
40	4,504	protichodný	4,465	nedocenený
41	4,493	splatiť	4,464	krmny
42	4,481	skloňovaný	4,462	pristihnúť
43	4,467	prestíž	4,453	zamýšľať
44	4,460	zabudnutý	4,448	vedno
45	4,441	podržať	4,445	emotívnosť
46	4,438	svedok	4,428	zabúdať
47	4,432	ovplyvnený	4,421	predísť
48	4,428	minulosť	4,409	mýliť
49	4,423	stretávať	4,405	susedský
50	4,418	ocenený	4,314	opakovaný
51	4,355	nenávisť	4,301	kritizovaný
52	4,340	presvedčiť	4,299	improvizovať
53	4,312	zbytočne	4,276	rezolútny
54	4,310	strecha	4,229	oprávnené
55	4,309	počuť	4,228	suplovať
56	4,299	nesprávne	4,215	podceňovaný
57	4,292	ba	4,204	novelizovaný
58	4,287	žiaľ	4,200	zasadnúť
59	4,287	závidieť	4,195	oľutovať
60	4,269	myokard	4,191	presvedčiť